

ROMAN PASLAVSKYY

Adres: ul. Iwana Franki 41/2
80560 m. Krasne
Rejon buski
Obwód lwowski
Ukraina

Tel. kom.: +38 097 148 01 42

E-mail: getinfo@tradua.com
Strona internetowa: <http://www.tradua.com>
Narodowość: Ukrainiec
Urodzony: 23.02.2007

Język ojczysty: Ukraiński

Pary językowe: Angielski → ukraiński, polski → ukraiński

Dziedziny specjalizacji: Technika informacyjna, lokalizacja oprogramowania oraz stron WWW, Internet, prawo (umowy, pełnomocnictwa), turystyka, językoznawstwo, biznes, edukacja, kultura, religia, muzyka

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE:

2005–do dziś Tłumacz freelance

różne lata Doświadczenie w tłumaczeniu *konsekutywnym* (Ukraina, Wielka Brytania) oraz tłumaczeniach *pisemnych* pracując jako nauczyciel języka angielskiego (np. Yakovchuk P., Lozbin V., Hashchuk P., Malyar B., Lozynskyy A. MicroCHP as a means of energy supply systems optimization / O. Kmyta (transl.), R. Paslauskyy (transl.). - Lviv, 2000. - 344 p (z języka ukraińskiego na angielski)

2004–2005 **Galicki Liceum Prawniczy we Lwowie**
■ *Nauczyciel języka angielskiego*

2003–2004 **Europejskie Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów** (Lublin)
Odpowiedzialny za program "NovaMova" - fakultatywny kurs języków obcych.
■ *Nauczyciel języka angielskiego*

1999–2001 **Instytut Spraw Wewnętrznych we Lwowie**
■ *Nauczyciel języka angielskiego*

Niektóre projekty:

- Wyrażenie *zainteresowania* w projekcie, dla Corporate Solutions (En → Uk) w 2008 r.;
- Lokalizacja serwisu Proz.com (członek zespołu z lokalizacji na język Ukraiński);
- Lokalizacja X-win32 z języka angielskiego na ukraiński dla StarNet Communications w 2006 r.;
- instrukcja eksploatacji TSL-6 dla ZPrAE (Pl → Uk) w 2006 r.

WYKSZTAŁCENIE:

2001–2006

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Wydział Humanistyczny

Zakład Tyfłodydaktyki Języka Angielskiego

■ *Doktorant* (stypendium **Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów**)

1994–1999

Narodowy Uniwersytet im. Iwana Franki we Lwowie (Ukraina)

Wydział Języków obcych

■ Specjalność: *Język i Literatura Angielska***Znajomość języków obcych**

Język angielski (biegle: w 1996 oraz 1997 wizyta do Wielkiej Brytanii, w 2004 5-miesięczna wizyta do USA),
polski (biegle: 2001-2006 studia doktoranckie na KULu/Europejskim Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów),
rosyjski (biegle),
niemiecki (dobrze); *francuski* oraz *hiszpański* (podstawowy),
początkowa znajomość języka *arabskiego*

Znajomość komputera PC

MS Office 2003, Internet, tworzenie stron internetowych,
podstawowa znajomość języka Perl (CGI)

Narzędzia CAT:

Déjà vu X Professional 7.0.284
Trados 7 Freelance

Sprzęt:

Laptop: HP Pavilion ze5501us, Mobile Intel Pentium 4 CPU 2.30 GHz, 1 Gb RAM, 30 MB HD;
Komputer biurowy: Intel Pentium III 999 MHz, 512 MB RAM, 250 MB HD;
Drukarka: HP LaserJet 1020;
Skaner: CanoScan LIDE 60

Internet:

Internet satelitarny w m. Krasne oraz LAN we Lwowie

Wydajność:

2000 słów dziennie

Zainteresowania:

Języki obce, technika informacyjna, sport (pływanie, aikido),
podróże